

Pour COMMENCER... et pour PRONONCER

Le Roumain est une langue d'origine latine, de la même famille que le français, le catalan, l'espagnol, l'italien, le portugais, etc. issue du dace et du latin. De manière générale, on lit toutes les lettres écrites, puisque c'est une langue phonétique. Exceptions : les groupes incluant **les consonnes C et G** qui se prononcent pratiquement comme en italien. Ainsi :

1. **CE** se prononce [tché] comme Tchèque et **CI** se prononce [tchi] comme dans l'italien « ciao ».

GE se prononce [djé] comme Djakarta et **GI** se prononce [dji] comme le prénom italien Gigi !

Lorsque **C** entre dans la combinaison **CHE** ou **CHI** on prononce « quai » et « qui ». De même : **GHE** ou **GHI** se prononcent comme *gué* ou *Guy*.

2. Les autres consonnes (b, d, f, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, z) se prononcent telles quelles ; ce qui revient à dire que **S**, par exemple, ne sera jamais prononcé **Z**, même entre deux voyelles, puisque ce rôle est tenu strictement par **Z** ; par exemple : „casa” = la maison se prononce *cassa*. Mais „vaza” = le vase à fleurs se prononce comme le français *vase* !

3. Le **Ș** et le **Ț** qui présentent une cédille au-dessous sont prononcés :

- **Ș** [che] comme dans le mot français *chat* ou *chaise*.
- **Ț** [tse] comme dans le refrain français « *tsoin-tsoin* » ou la *mouche tsé-tsé* !

4. **les voyelles roumaines** sont : a, e, i o, u, ă, î/â

- **a** se prononce naturellement et ne connaît pas de nasalisation ! par exemple : „cana” = grande tasse/*mug*, se prononce [kanna].
- **ă** est un son différent de **a** et se prononce comme le **e final** dans le Midi de la France, dans des mots comme « *fillette* », « *pichenette* » ! En grammaire il sert à distinguer les noms articulés ou pas : „*fată*” = « fille » et „*fata*” = « la fille » ou „*apa*” = « l'eau », mais „*apă*” = « de l'eau » ;

- **e** se prononce comme E de « il est ». On l'entend parfois précédé d'un léger « i » (le phénomène du iotacisme). Ainsi „el este francez” se prononce „iel iesté frantchez” (qui veut dire : « il est français »).
- **u** correspond au son **ou** du mot français *cou* ou *loup* ;
- **î** ou **â** marque par écrit le même son. C'est l'unique voyelle qui demande un petit effort au francophone. Pour y arriver, préparez votre langue à prononcer le « u » français, mais dites plutôt « i » ; exercez-vous à le prononcer avant un « m » ou un « n » où il se prononce nasalisé, comme dans le mot roumain „mâna” = « main », „mâine” = « demain » ou „român” = « roumain ». **Ne pas le confondre avec « ă »** (2 sons différents !) ; ainsi „urât” = « laid », „urăsc” = « je hais ! »



A. L'homme ✦ *Omul*

1. Le corps humain ✦ *Corpul omenesc*

Noms

Aluna : le grain de beauté
Barba : le menton, la barbe
Buricul : le nombril
Brațul [pr. bratsoul] : le bras
Burta : le ventre
Buza [pr. bouza] : la lèvre
Capul : la tête
Cotul : le coude
Corpul : le corps
Degetul [dédjétoul] : le doigt
Dintele : la dent
Fața [fatsa] : le visage
Fruntea : le front
Fundul : le derrière
Geana [djéana] : le cil
Genunchiul : le genou
Gâtul [pr. guetoul] : le cou
Gura : la bouche

Limba : la langue
Mâna : la main
Mijlocul : la taille
Mustața [moustatsa] : moustache
Nasul [nassoul] : le nez
Obrazul : la joue
Ochiul [okioul] : l'œil
Osul [ossoul] : l'os
Părul : la chevelure, les cheveux
Piciorul [pitchioroul] : le pied,
la jambe
Pieptul : la poitrine
Pleoapa [plewapa] : la paupière
Spatele : le dos
Sânul : le sein
Sprânceană : le sourcil
Umărul : l'épaule
Unghia : l'ongle



Étymologie

Le mot „bărbat” (homme, époux, mâle) est issu du mot latin *barbatus*, à rapprocher de *barba* (la barbe), „bărbatul” étant la personne qui porte la barbe ! Le latin *Homo, hominis* a donné en roumain „om” qui peut avoir aussi le sens de « mari » dans le langage populaire, mais qui désigne surtout l'individu en tant qu'espèce ; employé au pluriel („oameni”) il signifie « les gens », « le monde ».

☞ „E un om si jumătate!” [« c'est un homme et demi ! »] =
« C'est un brave type ! »

1. Complétez les mots suivants en trouvant les lettres qui manquent puis, traduisez-les.

a. G _ N U _ C H _ U _

.....

b. U M _ R _ L

.....

2. Trouvez six parties du corps, en roumain, qui se présentent par deux.

Ex : oreilles, bras, etc.

a. c. e.

b. d. f.

3. Devinette - Ghicitoare

„Am picioare, dar nu merg/Oboseala o înțeleg... Cine sunt?”

[*am* = j'ai ; *dar* = mais ; *nu merg* = je ne marche pas ; *oboseala* = la fatigue ;
o înțeleg = je la comprends ; *cine* = qui ; *sunt* = je suis].

.....

4. Complétez les phrases suivantes en traduisant les mots manquants :

a. Omul este biped, are 2 (două)

L'homme est bipède, il a deux...

b. Calul este patruped, are 4 (patru)

Le cheval est...

5. L'affirmation suivante est-elle exacte ?

Certaines parties du corps sont employées en roumain, de manière générale, au singulier, comme „părul” = « cheveux », alors que le pluriel „perii” veut dire « poils », de même que „pieptul” = « poitrine », mais le pluriel „piepturi” est d'un emploi poétique, donc rare.

Vrai Faux

2. Qualités et défauts ✦ *Calități și defecte*

Adjectifs moraux

Amabil, -ă : aimable
Ambițios, -oasă : ambitieux
Blând, -ă : doux
Bun, -ă : bon, gentil
Dezamăgit, -ă : déçu
Enervat, -ă : énervé, en colère
Gânditor, -oare : pensif
Înspăimântat, -ă : effrayé
Hoț [hots], **hoată** : voleur
Mincinos, -oasă : menteur
Mirat, -ă : étonné

Mut, **mută** : muet, muette
Răbdător, -oare : patient
Obosit, -ă : fatigué
Odihnit, -ă : reposé
Preocupat, -ă : préoccupé
Sincer, -ă : sincère
Stângaci, -e : gauche et gaucher
Supărat, -ă : furieux, en colère
Supărăcios : capricieux, coléreux
Șmecher : malin
Trăsnit : toqué, fêlé



„În țara orbilor, chiorul e împărat!”
= « Au pays des aveugles, le borgne est roi ! »

Adjectifs physiques

Blond, -ă : blond(e)
Chior, -oară : borgne
Chel, **cheală** : chauve
Drăguț, **drăguță** : mignon
Frumos, -oasă : beau, belle
Mut, -ă : muet, muette

Orb, **oarbă** : aveugle
Păros, **păroasă** : poilu
Roșcat, **roșcată** : roux
Surd, -ă : sourd(e)
Șchiop, -oapă : boiteux
Urât, -ă : laid(e)

1. À quel proverbe français correspond le proverbe roumain suivant ?

„Ochii care nu se văd, se uită.” [litt. « Les yeux qui ne se voient plus s'oublient »]

.....

2. Remettez les mots dans l'ordre afin de former une phrase.

- a. ochi • aveți • albaștri • și • mari
[aveți = vous avez ; albaștri = bleus ;
mari = grands]
- b. tu • lung • părul • ai [ai = tu as]
- c. are • lungi • ea • gene
[are = a ; ea = elle]

3. Choisissez l'expression française qui convient :

- a. A trage cu urechea : écouter aux portes.
 tendre l'oreille.
- b. O spun cu mâna pe inimă : je le dis très sincèrement.
 je le dis la main sur le cœur.
- c. Mi-a scos peri albi : il m'a fait faire du souci.
 il m'a fait faire des cheveux blancs.
- d. Nu e de nasul lui : ce n'est pas digne de lui.
 ce n'est pas pour son nez.
- e. Nu are obraz : il est effronté.
 il n'a pas de joues.
- f. A da bătaie de cap : donner du fil à retordre.
 donner mal à la tête.

4. Mettez, sous chaque dessin, le mot roumain correspondant :



.....



Adjectifs contraires

Antipatic , -ă : antipathique	Înalt , -ă : grand, grande
Simpatic , -ă : sympathique	Scund , -ă : petit, petite (de taille)
Blond , -ă : blond, blonde	Slab , -ă : maigre
Brunet , -ă : brun, brune	Gras , -ă : gros, grosse
Deștept/deșteaptă : intelligent(e)	Flămând , -ă : affamé(e)
Prost/proastă : bête, idiot	Sătul , -ă : rassasié(e)
Frumos/frumoasă : beau, joli	Bolnav , -ă : malade, souffrant
Urât , -ă : laid, laide	Sănătos/sănătoasă : bien portant

►► **Remarque** : Beaucoup d'adjectifs « contraires » se forment en ajoutant le suffixe négatif NE à la forme positive.

► **Exemples** :

Ras (rasé) ⇒ **Neras** (pas rasé)

Indemânatic (adroit) ⇒ **Neîndemânatic** (maladroit).



N'oubliez pas que...

- L'adjectif s'accorde toujours avec le nom qui le précède, en genre (fém./masc.) et en nombre (sing./pl.) :

fata blondă - băiatul blond fata frumoasă - băiatul frumos
fetelE blondE - băieții blonzI fetele frumoasE - băieții frumoși

- Les formes diminutives (*năsuc* = petit nez au lieu de *nas*, *guriță* = petite bouche au lieu de *gură*, *ochișori* = petits yeux au lieu de *ochi*) ont souvent une valeur affective, elles expriment plutôt l'idée de « doux/gentil » que de « petit ».

1. Retrouvez le mot roumain qui peut être associé à l'un de ces adjectifs.

exemple : aveugle-ochi

aveugle - chauve -

sourd - muet -

2. Associez les mots de sens contraires.

- | | | | |
|------------|---|---|------------|
| 1. Bolnav | • | • | a. Sătul |
| 2. Trist | • | • | b. Scund |
| 3. Slab | • | • | c. Brunet |
| 4. Flămând | • | • | d. Frumos |
| 5. Înalt | • | • | e. Gras |
| 6. Blond | • | • | f. Vesel |
| 7. Urât | • | • | g. Sănătos |

3. À quel proverbe français correspond le proverbe roumain suivant :

„Unde nu e cap, e vai de picioare”?

[litt. : « là où il n'y a pas de tête gare aux pieds ! »]

.....

4. Retrouvez la couleur des cheveux et de la moustache du héros de la ballade populaire roumaine qui dit :

Perișorul lui - pana corbului (a)

Mustăcioara lui - spicul grâului (b)?

Fețișoara lui - spuma laptelui (c)

[perișorul lui = ses cheveux ; pana = la plume ; corbului = du corbeau ; spicul = l'épi ; grâului = du blé ; fețișoara lui = le visage ; spuma = la mousse ; laptelui = du lait]